

К. А. Климова (Москва)

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ ПОМАКОВ КСАНТИ (СЕВЕРНАЯ ГРЕЦИЯ)*

Проблемы переключения и смешения языковых кодов (переключение кода — «переход с одного языка на другой в рамках одного дискурсивного единства», смешение кодов — «говорение на одном языке с включением элементов другого» — Русаков 2004: 70) в сложных этнических сообществах уже давно находятся в сфере пристального внимания лингвистов (Русаков 2004, Соболев 2017 и др.).

У помаков Ксанти в процессе повседневной коммуникации можно наблюдать использование трех разных языков — помакского (болгарского), греческого и турецкого. Это обусловлено сложной этнолингвистической ситуацией в регионе их проживания, о которой много писали отечественные и зарубежные коллеги (Узенёва 2014, Узенёва 2017, и др.). Ситуация осложняется с каждым годом, поскольку помакский язык не изучается в местных школах, преподавание в начальной школе по решению греческих властей ведется на турецком языке, а в средней и старшей школе, куда дети вынуждены ездить учиться в город Ксанти, — на греческом языке.

Опираясь на материалы, собранные в ходе научной экспедиции (совместно с Е. С. Узеновой) к помакам Ксанти в апреле 2018 г., на дальнейшие интервью с информантами (2018–2019), а также на данные, опубликованные в интернет-источниках, мы рассмотрим ситуации переключения языкового кода, причины, которые его вызывают, и последствия такого переключения.

* Статья написана в рамках проекта «Язык и культура в полиэтничных и поликультурных сообществах Юго-Восточной Европы XXI века: междисциплинарное исследование» (Программа фундаментальных исследований Президиума РАН «Культурно-сложные сообщества: понимание и управление»).

Помакский говор используется для повседневного общения на бытовые темы, при этом создается впечатление, что именно он выбирается в помакском сообществе как основной код. Молодое поколение хотя и владеет говором, постепенно в общении между собой переходит на греческий язык. Использование турецкого языка ограничивается преимущественно религиозной сферой (специфическая исламская лексика) или детерминируется пространством (мечеть, начальная школа). Греческий язык является наиболее распространенным вариантом для бесед на сложные и абстрактные темы, а также имеет большую популярность среди помаков, проживающих не в селах, а в городе Ксанти.

Особый интерес представляют случаи переключения языкового кода, инициированные как самими информантами-помаками, так и сторонними участниками беседы.

1. СИТУАЦИИ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА, СВЯЗАННЫЕ С «ПАРАДОКСОМ НАБЛЮДАТЕЛЯ» (ИНТЕРВЬЮИРОВАНИЕМ)

Особенности переключения кодов у билингвальных информантов на Балканах в процессе коммуникации с исследователем были рассмотрены М.С. Морозовой на примере черногорского села Веля-Горана (Морозова 2014). В нашем случае выбор кода был во многом обусловлен тем языком, на котором говорили исследователи. Вопросы информантам часто задавались на греческом языке, поскольку правильно сформулировать вопрос на местном диалекте было сложно, а литературный болгарский язык они понимали недостаточно.

Так, несмотря на просьбы говорить только по-помакски, информанты часто переходили на греческий для того, чтобы исследователи, по их мнению, могли лучше понять суть ответа.

Степень исключительности влияния грекоговорящего наблюдателя на выбор языкового кода при ответе информанта, тем не менее, нуждается в дополнительном исследовании, поскольку на выбор греческого языка оказывают воздействие и многие другие факторы: возраст информанта, образование, место проживания, сложность и абстрактность обсуждаемой темы и др.

1. СИТУАЦИИ ОШИБОЧНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО КОДА КАК МАРКЕРА ИДЕНТИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ

На интернет-сайте греческого помакского сообщества zagalisa.gr в заметке Кемалья Фарзли описывается следующая история:

«Ηλικιωμένος Πομάκος (80 περίπου χρόνων), πλησιάζει μία υπάλληλο του δήμου. Η κυρία του απευθύνει αμέσως το λόγο στα Τουρκικά και τον ρωτάει ποιο είναι το επώνυμό του (*soyadi*). Ο Πομάκος δεν ανταποκρίνεται με επάρκεια και η Βαβυλωνία ξεκινάει.

Ο Πομάκος επαναλαμβάνει ότι δεν γνωρίζει Τουρκικά, αλλά η υπάλληλος με την επιμονή ανθρώπου που εκτελεί διατεταγμένη υπηρεσία εκτουρκισμού, αρνείται

α) να του μιλήσει στην επίσημη γλώσσα του κράτους, τα Ελληνικά, παρά την έκκληση του ηλικιωμένου

και

β) αρνείται να του μιλήσει στα Πομακικά, ενώ είναι ολοφάνερο ότι η μόνη γλώσσα στην οποία μπορεί να επικοινωνήσει με επάρκεια είναι τα Πομακικά.

Τη συζήτηση την παρακολουθώ διακριτικά και όταν φθάνει σε απόλυτο αδιέξοδο επεμβαίνω, ενώ ο φίλος που με συνοδεύει αρχίζει να τραβάει σε βίντεο τη σκηνή (σύντομα θα αναρτηθεί στην ιστοσελίδα της ΖΑΓΑΛΙΣΑ).

Επιβεβαιώνω από τον ηλικιωμένο Πομάκο, ότι δεν γνωρίζει Τουρκικά και του ζητώ την άδεια για τη βιντεοσκόπηση. Η «τουρκόφωνη» υπάλληλος, θυμήθηκε ξαφνικά ότι γνωρίζει και ελληνικά και ρωτάει ενοχλημένη γιατί τραβάω με το βίντεο!» (*zagalisa.gr* 2013).

«Пожилый помак (примерно 80 лет) подходит к сотруднице местной администрации. Женщина сразу же обращается к нему по-турецки и спрашивает, какая у него фамилия (*soyadi*). Помак не может дать удовлетворительный ответ, и начинается Вавилон.

Помак повторяет, что не знает турецкого языка, но сотрудница, последовательно выполняя данный начальством приказ проводить политику отуречивания, отказывается

α) говорить с ним на официальном государственном языке, на греческом, несмотря на призывы пожилого мужчины, и

β) отказывается говорить с ним на помакском, хотя совершенно ясно, что единственный язык, на котором он может удовлетворительно говорить, — это помакский.

За этой беседой осторожно наблюдаю я, и когда она совершенно заходит в тупик, вмешиваюсь, в то время как сопровождающий меня друг снимает всю сцену на видео (оно вскоре появится на сайте ΖΑΓΑΛΙΣΑ).

Я убеждаюсь со слов пожилого помака в том, что он не знает турецкого языка, и прошу у него разрешения на видеосъемку. «Туркоговорящая» сотрудница вдруг вспомнила, что знает и греческий тоже, и, обеспокоенная, спрашивает, зачем я снимаю видео!»¹.

¹ Здесь и далее перевод мой. — Κ. Κ.

Эта история получила широкий резонанс в местных СМИ, была перепечатана многими новостными сайтами и активно обсуждалась в помакском сообществе. Особую остроту ситуации придает существующий уже долгое время раскол внутри помакского сообщества, в результате которого выделилась группа жителей крупного села Эхинос, сменивших свою этническую помакскую идентичность на турецкую, так что это повлияло на их лингвистическое сознание, и даже в повседневной жизни они стали вместо помакского использовать турецкий язык. Во время съемок этнографической передачи о помаках в 2010 г. это противостояние было зафиксировано французскими журналистами (Avenue de l'Europe 2010).

2. СИТУАЦИИ СО СМЕШЕНИЕМ КОДОВ,
ПРИВОДЯЩИМ В ИТОГЕ К ПЕРЕКЛЮЧЕНИЮ КОДА
(ПОМАКСКИЙ – ТУРЕЦКИЙ – ГРЕЧЕСКИЙ)
В РЕЧИ МОЛОДЕЖИ



Насколько можно судить по интервью с молодым помаком, учеником старшей школы, в повседневном общении современная молодежь предпочитает использовать новогреческий язык с примесью турецких и помакских слов и выражений, при этом помакский язык может использоваться в качестве «тайного языка», на котором в школе можно перекинуться парой фраз — так, чтобы не поняли окружающие. Ниже приведен пример из переписки двух школьников-помаков, постоянно проживающих в Ксанти.

- А. (помакский) <...>. Эсра (имя. — К. К.) Как ты? Как дела?
 Б. (помакский) Хорошо, а ты?
 А. (помакский) Хорошо.
 Б. (турецкий) Я рада.
 А. (помакский) Я спрошу у тебя

кое-что? На завтра где писать и что будет (что задано на урок. — К. К.). *Ты помнишь?*

Б. *(турецкий) Честно, Бенъямин, (греческий) я не помню ничего такого, там был Keynes и Ricardo, но страниц я не помню.*

Диалог начинает А, именно он задает начальный языковой код — помакский, Б ему отвечает на помакском, используя расхожие бытовые фразы, но уже во второй реплике Б пользуется турецким. Информант А продолжает диалог на помакском. Б отвечает вводным турецким словом, а потом переходит на более привычный греческий, и дальнейшее общение ведется по-гречески. Таким образом изначальная ситуация смешения кодов приводит в дальнейшем переключению кода на греческий.

Ситуация фактической триглоссии, как ее называет Д. Михаил (Michail 2003), у помаков Греции приводит к сложным процессам, оказывающим влияние на осознанное или неосознанное переключение и на смешение языковых кодов в процессе коммуникации. Мотивации и механизмы этих лингвистических явлений в помакской культуре нуждаются в дальнейших исследованиях.

ЛИТЕРАТУРА

- Морозова 2017 — *Морозова М. С.* Парадокс исследователя на Балканах: переключение кодов у билингвальных информантов при интервьюировании // Балканский тезаурус: Взгляд на Балканы извне и изнутри. Тезисы и материалы. Москва, 18–20 апреля 2017 г. / Макарец М. М. (отв. ред.), Седакова И. А., Цивьян Т. В. (ред.). Москва: Институт славяноведения РАН, 2017. С. 137–143. (Балканские чтения. 14.)
- Русаков 2004 — *Русаков А. Ю.* Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе). Диссертация на соискание степени д-ра филол. наук. СПб., 2004.
- Соболев 2017 — *Соболев А. Н.* Языки симбиотических сообществ Западных Балкан: греческий и албанский в краине Химара, Албания // Вестник СПбГУ, серия «Язык и литература». 2017. Т. 14. Вып. 3. С. 420–442.
- Узенёва 2014 — *Узенёва Е. С.* «Ловчанские помаки»: язык и культура // Славяне-мусульмане на Балканах: язык, культура, идентичность / Узенёва Е. С. (отв. ред.), Плотникова А. А., Мартынова М. Ю. (ред.). М.: Институт славяноведения РАН, 2014. С. 247–267.

Узенёва 2017 — *Узенёва Е. С.* К вопросу о культурно-языковой идентичности славян-мусульман северной Греции // Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: Этнокультурная и этноязыковая ситуация: Языковой менеджмент: Языковая политика. Книга III / Нецименко Г. П. (отв. ред.). М.: ЯСК 2017. С. 243–259.

Michail 2003 — *Michail D.* Educational Disadvantage, Trilingualism and Social Change: The Pomaks of Greek Thrace. A PhD thesis, London School of Economics and Political Science, London, 2003.

ЭЛЕКТРОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

zagalisa.gr 2013 — <http://www.zagalisa.gr/content/katapytysti-symperifora-sto-dimomykis-egklimatikos-ektoyrkismos-ton-pomakon...> (дата обращения: 16.01.2019).

Avenue de l'Europe 2010 — Avenue de l'Europe, передача французского телеканала France 3, 16.10.2010, доступна на <https://www.youtube.com/watch?v=GbcLUeBPb7E> (дата обращения: 16.01.2019).